



REPUBLIČKOJ KOMISIJI ZA ZAŠTITU PRAVA  
U POSTUPCIMA JAVNIH NABAVKI

bez broja od 21.03.2014.

-PREDAJA PREKO NARUČIOCA

31.03.2014.

GALENKA a.d. u restrukturiranju

**110080 Beograd - Zemun**  
**Batajnički drum bb**

Na osnovu člana 148. stav.1. Zakona o javnim nabavkama, pouke o pravnom leku iz Odluke o dodeli ugovora od 21.03.2014. kao punomoćnik ponuđača u javnoj nabavci male vrednosti – **"nabavka usluge - usluge prevođenja teksta"** JN br. 12/2014 Preduzeća "HALIFAX Consulting" d.o.o. Beograd, Vinodolska 12-a u blagovremenom roku izjavljujem:

### **ZAHTEV ZA ZAŠTITU PRAVA**

kojim osporavamo donetu Odluku naručioca o dodeli ugovora od 21.03.2014. godine kojom je naručilac preko svoje komisije nakon stručne ocene primljenih ponuda konstatovao da je najprihvatljivija ponuda ponuđača **"SWAN TRANSLATIONS"** iz **Bačke Palanke ul.Safarikova br. 90** a odgovorno lice naručioca prihvatilo predlog komisije za javne nabavke o izboru najprihvatljivije ponude, te je na osnovu ovlašćenja donelo odluku o dodeli ugovora, kojom se ponuda ponuđača "SWAN TRANSLATIONS" (broj 32/2014) bira kao najprihvatljivija, sa predlogom da Republička komisija usvoji zahtev ponuđača "HALIFAX Consulting" d.o.o. i delimično poništi postupak javne nabavke a obaveže naručioca da otkloni nedostatke u stručnoj oceni ponuda na način što će poništiti Odluku o dodeli ugovora od 21.03.2014. i obavezati naručioca da utvrditi da li ponuđač čija je ponuda ocenjena kao najprihvatljivija ispunjava uslove koji su vezani za tehničke karakteristike i koje su u konkursnoj dokumentaciji definisane u obascu izjave kojom ponuđač poptvrđuje da ispunjava sve uslove iz člana 76. Zakona, odnosno uslove definisane konkursnom dokumentacijom za predmetnu javnu nabavku i to konkretno :

**"uspostavljen sistem prevodilačkih usluga i njegova primena u skladu sa zahtevima standarda obima sertifikacije:**

**-ISO 9001:2008**

**-SRPS EN 15038:2008**

(obrazac o ispunjenosti uslova iz člana 76 ZJN na strani 10 konkursne dokumentacije)

### **O b r a z l o ž e n j e**

U konkursnoj dokumentaciji na strani 10. Naručilac je u cilju dokazivanja ispunjenosti uslova iz člana 76. Zakona o javnim nabavkama zahtevao da ponuđač svojom pismenom izjavom potvrdi da ispunjava sve uslove iz člana 76. Zakona odnosno uslove definisane konkursnom dokumentacijom za predmetnu javnu nabavku i to tehničke karakteristike gde je u alineji 9 zahtevao da nasručilac ima:

- **uspostavljen sistem prevodilačkih usluga i njegova primena u skladu sa zahtevima standarda obima sertifikacije:**
- **-ISO 9001:2008**
- **-SRPS EN 15038:2008**

Dakle, tehničke karakteristike su definisane po pozitivnom principu da ponuđač ispunjava iste čime ispunjava navedene dodatne uslove iz tačke 1-9 tog obrasca. Ostaje samo da naručilac preko svoje komisije koja vrši stručnu ocenu ponuda utvrdi i proveri ispunjenost tih dostanih a obaveznih uslova na način što će u postupku stručne ocene zahtevati od izabranog ponuđača da pruži odgovarajući pismeni dokaz a to je posedovanje zahtevanih sertifikacija na osnovu kojih je ponušač uspostavio sistem prevodilačkih usluga i njegovo primenu u skladu sa zahtevima standarda obima sertifikacije. Iz odluke o dodeli ugovora od 21.03.2014. godine ne sagledava se način i forma kako je naručilac i da li je uopšte utvrđivao tj. proveravao ispunjenost svog dodatnog uslova koji je postavlja kao kvalifikacioni uslov jer bez ispunjenosti istog ponuda ponuđača se smatra neispravnom. Dakle, postavlja se osnovano pitanje da li je ponuda ponuđača KOJEM JE DODELJEN UGOVOR ispunjava tehničke karakteristike zahtevane konkursnim uslovima a samim tim da li je odluka naručioca zakonita? Ukoliko ponuđač to ne utvrđuje onda istovremeno kriterijum za ocenu ponuda samovoljno menja a što je nezakonito.

Uvakva potpisana i overena izjava o ispunjenosti tehničkih karakteristika od strane ponuđača čija je ponuda izabrana kao najprihvatljivija ima samo deklarativni značaj ako se ista ne ispita pružanjem odgovarajućih verodostojnih dokaza kad ako bude dokazana dobija konstitutivni značaj i predstavlja osnov za zaključivanje ugovora sa izabranim ponušačem. Bez toga fingira se nekakav postupak koji je načelno transparentan i konkurentan ali nije kredibilan.

Podnosilac zahteva ima pouzdano saznanje da ponuđač čija je ponuda prihvaćena od naručioca kao najprihvatljivija ne ispunjava zahtev tehničkih karakteristika odnosno da nema uspostavljen sistem prevodilačkih usluga i da isti ne primenjuje u skladu sa zahtevanim standardima obima sertifikacije.

Dakle, naručilac nema ovlašćenje da sam procenjuje i ocenjuje da li će u postupku stručne ocene vršiti proveru ispunjenosti tehničkih karakteristika jer se onda postavlja osnovano pitanje zašto je uopšte i definisao takve kvalifikacione uslove kad ih ne proverava i primenjuje.

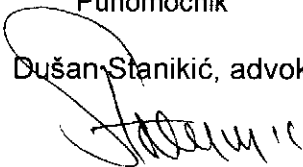
Podnosilac zahteva za zaštitu prava istovremeno zahteva da mu Naručilac nadoknadi troškove ovog podnetog zahteva i to: 40.000,00 dinara na ime plaćene takse za zaštitu prava i 11.250,00 dinara na ime advokatskih troškova za sastav ovog zahteva.

Istovremeno obaveštavamo R.Komisiju da je lice za kontakt u smislu člana 151. stav.1 tačka 1. ZJN Marija Gajić, telefon: 011 354 4702, fax 011 354 3328, mob. 064 188 5091, e-mail marija.gajic@halifaxconsulting.com.

Podnosilac zahteva na osnovu člana 158. ZJN zahteva da ga R.komisija dostavljanjem rešenje u zakonskom roku obavesti o svojoj odluci.

Prilog: - dokaz o uplati takse 40.000,00 sa potvrdom banke  
- punomoćje

Dostaviti: -Naručiocu,  
-R.Komisiji za zaštitu prava

Punomoćnik  
Dušan Stanikić, advokat  
  
ADVOKAT  
Dušan S. Stanikić  
Cvijičeva 51, Beograd  
iMob.053 396 458



Beograd, 29. 03. 2014.

## PUNOMOĆJE

Ovlašćujemo Dušana Stanikića, advokata iz Beograda, Cvijićeve 51, da u ime i za račun preduzeća Halifax Consulting d.o.o, Beograd, Vinodolska 12a, matični broj 17323679, PIB 100023857, može sastaviti i podneti Zahtev republičkoj komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki Beograd, Nemanjina 22 – 26, a protiv Odluke o dodeli ugovora u postupku javne nabavke male vrednosti Nabavka usluga – Usluge prevođenja teksta r.b. 12/2014, naručioca GALENIKE a.d. u restrukturiranju od 21.03.2014.

Sonja Babić-Ly

Direktor





RaiffeisenOnLine

11070 Beograd, Đorđa Stanojevića 16  
Tel +381 (11) 3202 100  
www.raiffeisenbank.rs

IZVOD CUSTOMER STATEMENT  
REALIZOVANE STAVKE EXECUTED TRANSACTIONS

Datum: 31.03.2014  
Date:

HALIFAX CONSULTING DOO BEOGRAD  
  
VINODOLSKA 12 A  
11030 BEOGRAD-ČUKARICA  
Dinarsko knjigovodstvo  
Izvod je važeći bez pečata i potpisa

Račun: 265110031000028955  
Account:  
Broj: 37  
Number:  
Valuta: 941/RSD  
Currency:  
Naziv računa: Tek. rac.dr. pred.u din  
Account name:

RB: Vaš broj/ No: Broj naloga/ Your No/Entry	Naziv primaoca-pošiljaoca/ Broj računa: Beneficiary-Ordering party/ Account No:	Šifra plaćanja/ Svrha: Payment Code/ Puroose:	PBZ/PBO: Debit ref/Credit	Na teret: Debit:	U korist: Credit:
--	--	--	------------------------------	---------------------	----------------------

Prethodno stanje Opening balance						40.780,00
1	107114090161855500 0001 5071140901604939	Budzet RS Beograd 840000074222184357	253 RAT - JNMV - Usluge prevodjenja teksta br. 12/2014	50-016	40,000.00	
2	107114090466535000 0001	Raiffeisen banka a.d. Beograd	221 221 Naplata: Naknade po partiji 265110031000028955, dospele na dan 31.03.2014. u iznosu od 100.00 RSD za: Obračun naknade za izdavanje potvrde o izvršenom nalogu PP. Usluga oslobođena PDV-a bez prava na odbitak, prema članu 25. zakona o PDV-u.			
3	107114090497420400 0001	Raiffeisen banka a.d. Beograd	221 221 Naplata mesecne naknade za vodjenje paketa			

Promet:  
Total Debit/ Credit:  
Novo stanje:  
Closing balance

Dugovanje po osnovu provizije banke za domaći platni promet:  
Outstanding debt for the bank's commission for domestic payment system

Na osnovu člana 9. stav 5. Zakona o platnom prometu („Službeni list SRJ“, br. 3/2002 i 5/2003 i „Službeni glasnik RS“, br. 43/2004, 62/2006 i 31/2011) i Odluke o obliku, sadržini i načinu korišćenja instrumenata platnog prometa, a na zahtev klijenta Banke izdaje se:

6/109  
31-03 19

**POTVRDA  
O IZVRŠENOM PLAĆANJU**

Naziv nalagodavca	<b>HALIFAX CONSULTING DOO BEOGRAD</b>
Račun nalagodavca	<b>265110031000028955</b>
Napomena	

Datum valute	Naziv primaoca	Svrha uplate	Račun primaoca	Poziv na broj odobrenja	Iznos
<b>31.03.14</b>	<b>Budzet RS</b>	<b>RAT - JNMV - Usluge prevodjenja teksta br. 12/2014-</b>	<b>840000074222184357</b>	<b>50-016</b>	<b>40,000.00 RSD</b>

Potvrda se izdaje kao dokaz o izvršenom plaćanju.

S poštovanjem,  
Beograd, 31.3.2014.

**Raiffeisen banka a.d.**  
BEOGRAD E-109 2  
ZABANKA

2561-MAJA (JANKO) BOGUNOVIĆ